

Materials de refirme ta ra creyatibidá  
en Luenga Aragonesa

clabelina corona de rei  
chazán libas cheranio romero  
rosa corrotiella chirasol  
corrotiella chirasol  
E  
CHARRAR  
alozo pudrica  
flor de nieu gabardera  
mar garita tremonzillo campaneta  
espijo  
plantanu bioleta ababol

Chusé Antón Santamaría

*Materials de refirme ta ra creyatibidá  
en Luenga Aragonesa*

CHUGAR  
E  
CHARRAR

*Chusé Antón Santamaría*

**SERIE "CHARRÍN CHARRÁN"**  
**LUMERO 2**

© Chusé Antón Santamaría  
© Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 2003

*Edita:* Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa  
Trestallo postal 147, 22080 UESCA (Aragón).  
Telefono e facs: 974 231 513  
cfa@consello.org  
www.consello.org  
Lumero Rechistro d'Interpresas Editorials: 2.381/81.

*Imprentato en:* Imprenta "La Encarnación, S. L."  
C / Algascar, sin lum. (Zona Industrial)  
Telefono e facs: 974 21 14 80  
22004 UESCA

*Con a colaborazi3n d'a Comarca Alto Gállego e d'a Peña La Murga de Samianigo*

I.S.B.N.: 84-95997-11-8  
Deposito Legal: Hu-374-2003  
Primera edizi3n: 500 exemplars  
Uesca, 2003

## Introdución

En as fuellas beniens se cuaterna una variedá de teunicas e d'exerzizios que pueden faborir a espresión oral (e a escrita, profés) en a clase. Unas autibidaz que premiten pasar d'una situazióu propiamén escolar enta una situazióu más autentica de comunicacióu, treballando en grupo d'una traza más libre, nueba, presonal e motibadera; chugando, creyando con o lesico e as estruturas alquiridas. Trobaremos una mena d'exerzizios indibiduais e coleutibos, á eslechir seguntes os conoximientos de os zagals, ta animar as clases, ta espleitar con as parolas, as frases, os testos.

Toda parola tiene parolas que dezir. Sólo cal interrogar-las e nos charrarán muito más de o que aguardemos. Tallando as parolas escubriremos as betas más amagadas que se trasminan á trabiés de as luengas. E a nuestra tamién gosará contar-nos asabelo de cosetas.

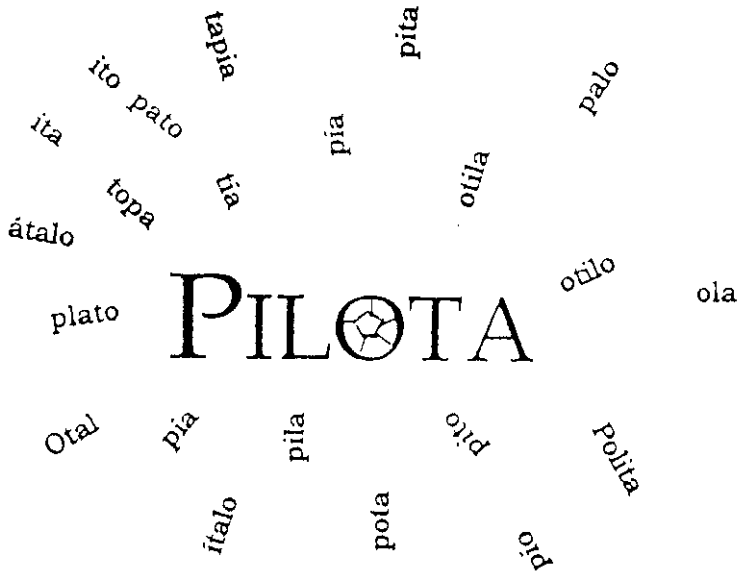
Bi ha muitas posibilidaz de treballar goyosamén, creyatibamén o mundo de as parolas; espertando a imachinazióu, l'asoziazión d'ideyas, o ritmo, a rima, a sonoridá, a sensibilidá... Isto no ye más que un señalín de o que se nos ubre: una gorgocha de parolas á la finitiba.

Educar ye abibar un fuego, afirmaba Montaigne. En o prozesu educatibo as presonas embrecatas reziben a sagudida de o contauto. O profesor ye á man de ro escolano y el tamién ye parti de o prozesu d'amostranza e d'aprendizache. Qui amuestra aprende e qui aprende amuestra; chustamén por ixo, porque o que pretendemos ye escatizar o calibo, soflar a chereta minimal de l'aragonés e no plenar un forato.

Aprender, sí; á conoxer, á relazionar-se, á creyar : á estar presona.

*Chusé Antón Santamaría*

# Lesico



*O pato yera en a cresta de a ola.  
Polita puyará por a tapia.  
Nos otila dezaga de a pila  
Ita-me sopa en o plato.  
S'ha que piar o trautor.  
O tío nuestro no deziba ni pío.  
En o lugar d'Otal mosen baxo palio.  
Itó a pilota por a carrera.*

irá brasa bisa  
Asía pasa  
Sira  
pás rípi bispri  
pasa pura aspra  
asar París  
rasa basa aspa

# AB ISPA

*Feremos carne á ra brasa.  
A res yera de rasa aragonesa.  
¡Menuda abrispa ye Sira!  
Feba muita bisa por as ripas.  
A bispra nos n'iremos enta París.  
¡Qué país más aspro!  
Se'n irá á bier a basa.*

Charo  
 charro  
 Charo  
 charra aparó  
 para porra pro  
 para pocha  
 racha achar  
 rapa arra  
 raro ropa  
 aparo á  
 apacho  
 pochar

# CHAPARR

*M'apacho bien con os bezinos.  
 Soltoron as bacas por l'achar.  
 De ropa ya en tiengo pro.  
 Lebaba chapas en a pocha.  
 Yera charra que te charra.  
 Charo ye una miqueta rara.  
 Aparó as arras con as mans.*

itó cabo

o bico tria

trobar toba bar

trío boca cabió  
tío

ta á rabia tía bato

boira troba ito ita cato abió

# CRABIT

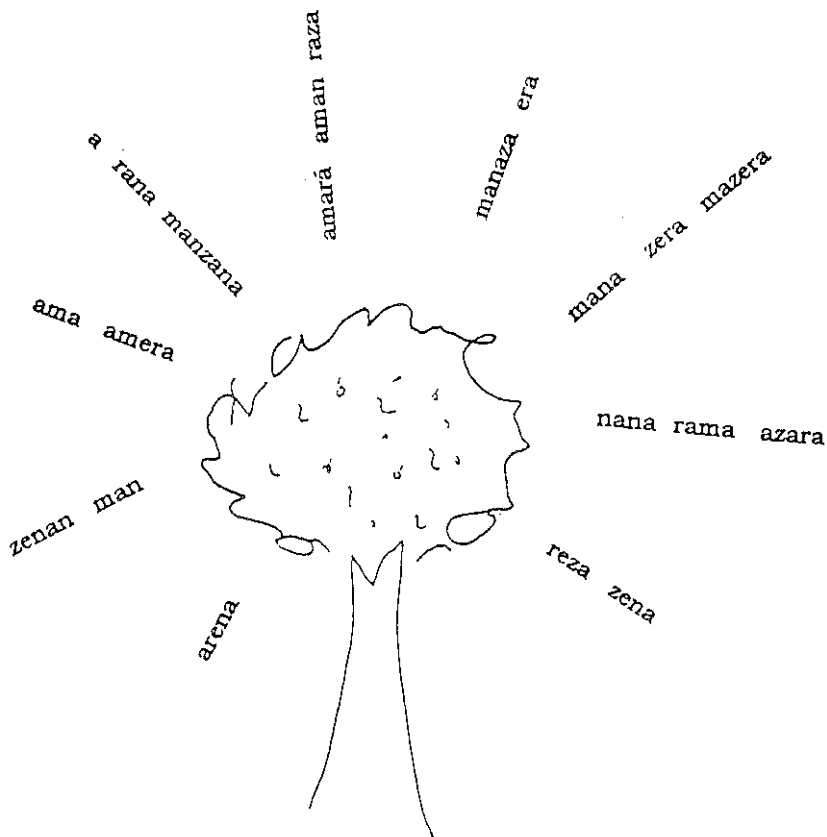
*A boira yera preta  
Se'n eba iu por o bico.  
Emos feito trías por o bar.  
Ita-le alfalze á o crabito.  
Qui alza troba.  
Se mos trió a lei.  
S'itará por a nieu toba.  
¿Te'n irás o cabo semana?  
Ixe mesache parixe meyo bato.*



losa rabosa sola ulor  
 bulos baso baza bico bisa baculo  
 recula reculo sosa azare  
 recan rasa roza zuro  
 saso broza ziolo brazo bazo brila  
 beza Olaria raso rasa buzo

# Es arizaculos

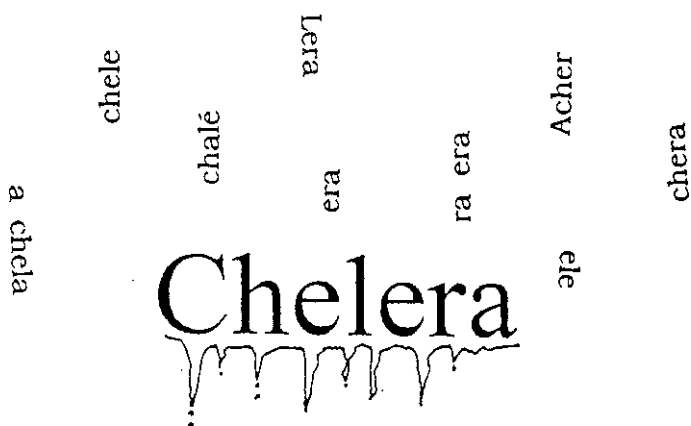
*Olaria ye un ziolo  
 A rabosa recula por a bal.  
 O baculo le colgaba de o brazo.  
 Iba sola por o saso.  
 Se l'esbarizaban os basos.  
 A bisa bandiaba as bezas.  
 O buzo roza en a losa.  
 Que no s'azare por ixa ulor.*



Reza á ormino dinantes de zenar.  
 Tenébamos a rana á man.  
 A mozeta s'azaró en a clase.  
 Ameran o bino tinto.  
 Se posoron baxo a manzanera.  
 Dixé o malacatón á mazerar.  
 Lebas zera en a orella  
 Ella no gosaba charrar gota.



*Ye fendo-se casa en a bal.  
 O corderer belaba porque yera solenco.  
 Abel apaxenta as obellas.  
 Nomás minché bel señal.  
 Tos quereba dezir bella cosa.*



*Chele u no chele puyaremos enta Acher.  
 Si chela iremos á bier á Pepe Lera.  
 Á era le cuacaba o chalé.  
 Feremos chera si bi ha chelera.*

atina tinalla tella  
 can callau alze zella encalla e  
 lana Alan calze ala Ana Anita  
 zena zacatín  
 late laten lazia zeta  
 cata  
 laca calla acalla  
 calle a taca  
 natilla

# Zenticall

Alan no cata a zenticalla.  
 ¡Que alze a zella!  
 Anita atina con as natillas.  
 O zacatín calla e zena.  
 Ana alza y encalla a tinalla.  
 Acallan o can de a lana lazia.  
 Menuda taca tiene a lata.

afogar fato frita afoga fata  
 gata frito  
 tía figo figa fito trigo triga Fago  
 Rofa Fraga grito grita rota tiro tira  
 trago itar garita rata rato frota  
 toria gota atar agota  
 tía trio tria fogar  
 Rita tio

# F garita

*S'afoga porque fa a fato.  
 Rofa me-se mira fito buen rato.  
 Rita triga figos en Fraga.  
 A gata en o garito no dixta rata.  
 ¡Cómo tira a fogarita!  
 Gota de leña en Fago.  
 Itará un trago en a garita.*

grano a fornía figo fía faro frío fa fogar fría río ira ir frigo grano ni gran

# Forníga

*Fornía e fornía en o fogar.  
No se fía ni de figos ni de figas.  
Asabelo de frío fa en o río.  
O grano que me grano no ye gran.  
Irá enta o faro o enchegar o frigo.*

# Caligrama

clabelina corona de rei  
rosal chuzmin cherario romero  
corrotiella lilas  
chirasol abozo pilarica updijm  
malba plantainu bioleta  
ababol  
flor de nieu gabardera campaneta  
mar garita  
espligo tremonzillo

## Poema de os lumers

Uno...  
Por a chaminera sale o fumo  
Uno, dos...  
Si me chelo tiengo tos  
Uno, dos, tres...  
En o bardo meto os pies  
Uno, dos, tres, cuatro...  
Por o tellau pasa un gato  
Uno, dos, tres, cuatro, zinco...  
Si me pizcan doi un chilo  
Uno, dos, tres, cuatro, zinco, seis...  
.....



## Poema de as vocals

a...  
con os pintes de pintar  
a, e...  
feremos un dibuxer  
a, e, i...  
una casa con chardín  
a, e, i, o...  
en a puerta un trucador  
a, e, i, o, u...  
e una finestreta azul  
a, e, i, o, u, i...  
já saber quí bibe allí!  
a, e, i, o, u, , e...  
.....

## Poema de as preposizioni

¿En dó ye a moñeta?

–dize Carmeta.

No ye por a falsa

–dize Francha.

No ye baxo a mesa

–dize Tresa.

No ye sobre a cadiera

–dize Quiteria.

No ye dezaga de a cortina

–dize Marina.

No ye chunto ta l'almario

–dize Rosario.

No ye en l'aparador

–dize Salvador.

No plores Chulia que ye

con os chuguetes

–dize Carletes.

**¿Qué se puede fer con...  
un moquero?**

Se puede enroscar y fer un ñudo  
Se puede mullar con glarimas  
Se puede fer zeñas de saludo  
Se puede labar  
Se puede emporcar  
Se puede pretar en un rebullo  
Se puede cariziar  
Se puede doblar ta cachirulo  
Se puede meter como bandera  
Se puede espedir á os que se'n ban  
Se puede tancar una sangonera  
Se puede guardar en a pocha  
Se puede dixar cuan ye menister  
Se puede tornar como cal fer  
Se puede...

## O bolo de nieu

¡Qué

¡Qué bien

¡Qué bien redolas

¡Qué bien redolas por

¡Qué bien redolas por a

¡Qué bien redolas por a costera

¡Qué bien redolas por a costera fendo

¡Qué bien redolas por a costera fendo golteras

¡Qué bien redolas por a costera fendo golteras e

¡Qué bien redolas por a costera fendo golteras e pintacodas!

## Poema de os deseyos encadenatos

Yo quererba estar canzión que quere se estar chuego  
Yo quererba estar chuego que quere se estar pilota  
Yo quererba estar pilota que quere se estar luna  
Yo quererba estar luna que quere se estar estrela  
Yo quererba estar estrela que quere se estar rayo  
Yo quererba estar rayo que quere se estar plebia  
Yo quererba estar plebia que quere se estar boira  
Yo quererba estar boira que quere se estar bisa  
Yo quererba estar bisa que quere se estar nabata  
Yo quererba estar nabata que quere se estar parola  
Yo quererba estar parola que quere se estar berso  
Yo quererba estar berso que quere se estar poema  
Yo quererba estar...

## Poema cheografico

Tu has queriu charrar con Chabier; pero yera en Teruel  
Tu has queriu bier á Chorche; pero yera en Londres  
Tu has queriu chugar con M.<sup>a</sup> Liena; pero yera en Biena  
Tu has queriu quedar con Franchín; pero yera en París  
Tu has queriu salir con Baldesca; pero yera en Uesca  
Tu has queriu pasiar con Remiro; pero yera en Samianigo  
Tu has queriu bailar con Alodia; pero yera en Barzelona  
Tu has queriu brendar con Chuan; pero yera en Amsterdam  
Tu has queriu treballar con Alifonso; pero yera en Oslo  
Tu has queriu escalar con Lorién; pero yera en Budapest  
Tu has queriu biachar con Izarbe; pero yera en Copenague  
Tu has queriu fatiar con Olaria; pero yera en Ankara  
Tu has queriu...

## Chandríos

Pilotas ta mozez de goma.  
Festibal ta mesaches d'espuma.  
Cuidio ropas, plancho mozez.  
Se prezisa Abenida. Cuatrena cambrera 14.  
Mesaches de basuras ta recullida de polideza.  
Mensachers 4 quesos ta pizzas con amoto.  
Escolano ta monitor con comedor.  
Peluquera de semana ta cabos de rizos.  
Chofers articulatos ta cambions chobens.  
Cambrero familiar ta restaurán contino.  
Repartidors de 18 a 24 años ta pizzas con estudios.  
Cambrero en Uesca ta cafetería buena presenzia.  
Piano seriozo ta estudián de cola.  
Cama enferma ta lola articulata.  
Bendo preba a toda perra.  
Albañils ta tellaus rapidos.  
Albañils con guaranzia de goteras.  
Cortinas ta casas confezionatas  
Sudaderas ta equipos de algodón.  
Chuguetes ta mozez de plastico.  
Aire ta pisos acondizionatos.  
Piso ta estudián iluminato.  
Bendo de nuei mesa.  
Trespaso enfermedá por cafetería.  
Chalé ta matrimonio a estrenar.  
Presona en man ta reparto publizidá.

## Palindromas

Nobio ama o ibón.  
A por a ropa.  
En a man amane.  
Ataban a nabata.  
Rosa e a sor.  
Obella, ra llebo.  
Nomo, a o mon.  
A baca s'acaba.  
O beso e o sebo.  
Anís, asina.  
Rader e eredar.  
A rana sanará.  
Lamina o animal.  
A laca u a cala.  
Eba, casa s'acabe.  
O buco e o cubo.  
A bota toba.  
O rufo furo.  
Será a res.  
O tocho e o choto.  
A luna s'anula.  
No, pon.  
O nino  
Ni fin.  
A lola.  
A mama.



## Parolas novas

(Ra)bosa + pani(quesa)

**Raquesa.** Animal de corpo estreito que se mete por os foratos á uscar perdiganas una miqueta gabias.

(Chaba)lín+ sa(rrío)

**Chabarrío.** Mena de craba futre que baxa de os Pirineos á minchar as lezinas de os caxicars.

(Bo)landrina+ car(delina)

**Bodelina.** Paxarico de colors que se claba en os cables e chufla cantas más que más ta os inamoratos. Cuan viene no dize ola e si se'n ba no dize adiós.

(Zirgüe)llo+ malaca(tón)

**Zirgüetón.** Mena de fruta berda zereña pero con sabor á malacatón.

(Fi)go+ min(grana)

**Figrana.** Figo como un pochón que tien os granos royos e grans como as mingranas.

(Pe)rera+ no(guera)

**Peguera.** Frutal que da peras que leban en o corazón una nuez.

(Man)zanera+ cha(parro)

**Manparro.** Árbol ta fer muebles que fan ulor á manzana toda a vida.

(Pani)zo+ (roz)

**Paniroz.** Zereal que da unas pinochas blancas rebutidas de granos de roz.

(Xada)+ fal(ca)

**Xadaca.** Ferramenta ta tallar leña con a xada.

(Bigu)lín+ cor(dión)

**Bigudión.** Estrumento de cuerda con soniu de cordión muito á propio polkas y mazurcas.

(Chiflo)+ chico(tén)

**Chiflotén.** Mosico que en Yebra toca o chiflo e o chicotén a la bez.

(Lei)to+ al(mario)

**Leimario.** Mena de catre que debaxo leba l'almario ta meter as ropas.

(Pon)cho+ au(guamiel)

**Ponguamiel.** Bebida que se fa ta lo ibierno con bino tinto, zucre, orellons e miel. Ye menister beber-la bien calién e dimpués cantar a coro (en Nabidá billanzicos).

(Empa)nadico+ mos(tiello)

**Empatiello.** Postre que leba una crema de farina e mosto en bez de calabaza.

## Considerazions pedagochicas

### Lesico.

Ochetibo:

- Enamplar o bocabulario.
- Asoziar ideyas.

Desarrollo:

Con una parola que s'escriba en o tablero, demandar á os escolanos de fer atras parolas con as letras que la componan. Se puede dar 3 u 5 minutos de tiempo.

A cullita penderá de a parola trigata, de o libel de luenga e d'a esmachinación. Cada letra ye como una finestreta ta fer aparixer atras parolas. Ubrimos as parolas á ras parolas que i biben aintro.

Con os bocables nuebos pueden asoziar-se ideyas. Os chuegos de parolas e as aliterazions tienen astí un paper muito importán.

Atras parolas que se prestan: tronada, cachapet, estranchero, campanal, chambergo, chaminera, fogaril, mingrana...

### Poema de os lumers.

Ochetibo:

- Chugar con o ritmo, a rima e a sonoridá.

Desarrollo:

Leyer un poemeta ya meyo feito e dimpués meter en selizios á os mozez ta mirar de fer uno que tenga as mesmas carauteristicas.

### Poema de as bocals.

Ochetibo:

- Sensibilidá a os sonidos bocalicos.
- Estapar a esmachinación.

Desarrollo:

Leyer e releyer un poemeta elaborato e demandar á os

partizipans d'imbentar un atro parellano. Chugar con o ritmo e ros posibles sonoros.

### **Poema de as preposizions.**

Ochetibo:

- Alazetar as preposizions.
- Chugar con a rima e a sonoridá.

Desarrollo:

Leyer e releyer un poemeta de muestra e endizcar-lis á prebar de fer un poema con as mesmas preposizions u atras.

### **¿Qué se puede fer...?**

Ochetibo:

- Enamplar os bocables.
- Animar a esmachinación.

Desarrollo:

Mirar de trobar os empregos posibles u imachinarios de os ochetos. Se fa una buelta por a clase e s'apuntan en o tablero as respuestas. Dimpués se ferá una atra bez pero indibidual y en o cuaderno.

Atras parolas que dan chuego: lapizero, batiaugas, mallo, manzana...

### **Poema de os deseyos.**

Ochetibo:

- Enradigar o condizional e o imperfeuto de suchuntibo

Desarrollo:

Demandar a os escolanos o que lis cuacarba d'estar. Se lis da una miqueta de tiempo, un menuto. Puede fer-se encadenato u no. Demandar que responda cadagún e por qué lis fería goyo estar a parola trigata. Que chustifiquen a respuesta, Endizcarlos con parolas: animals, plantas, flors...

### **Poema cheografico.**

Ochetibo:

- Conoxer nombres propios en aragonés, países, ríos, mons, capitals etz.

- Treballar con os infinitivos.
- Chugar con a rima.

Desarrollo:

Dar á os escolanos á trigar o tema e faizilar os nombres si no en conoxen pro. Fer-lis un par d'exemplos.

### **Chandríos.**

Ochetibo:

- Manullar o periodico.
- Uscar a beta chusca de temas seriosos.

Desarrollo:

Uscar en o periodico as pachinas de as clamaduras en a sección de: emprego, muebles, artularios, perdas, cambeos... trigar frases y fer a torna ta que bi aiga una escuentradición, si puede estar una miqueta chusca.

### **Palindromas.**

Ochetibo:

- Chugar con parolas e letras.
- Refirmar o sentiu espazial de simetría e rebersibilidá.

Desarrollo:

Leyer bels exemplos, copiar-los en o tablero e bier de fer bella cosa parellana que tienga una goteta de sentiu.

### **Parolas novas.**

Ochetibo:

- Fer bolar a esmachinación.
- Alazetar as silabas.

Desarrollo:

Se i meten en o tablero dos bocables d'animals. Con o prenzipio e a coda de a parola, fer-ne una atra. A más cadagún ferá a esplicatiba de a parola nueva, aunque sía fantasiosa.

Pueden estar: animals, bebidas, flors, árbols...

Coda: A mayor parte d'istos chuegos los treballamos en a clase (profés en castellano e a begatas falcas en aragonés) dende fa doze u catorze añadas con mozez d'onze u doze e lis cuacan

muitismo, más que más os de poesía, e fan (con seriedá pus ya se beyen creyadors) cosetas, de berdá, en muitos casos intresans. Ta rematar femos un libret chiquet y con ixo ya se gronxían asabelo.

*Bibliografía:*

Jeux pour parler, jeux pour créer. Angé, Borot, Vielmas. CLE

Jeux et activités communicatives dans la classe. F. Weiss. HACHETTE

Productions Écrites. P. Bertochini. HACHETTE

## Endize

Introduzi3n . . . . .	5
Lesico . . . . .	6
Caligrama . . . . .	17
Poema de os lumers . . . . .	18
Poema de as bocals . . . . .	19
Poema de as preposizioni . . . . .	20
¿Qu3 se puede fer con... un moquero? . . . . .	21
O bolo de nieu . . . . .	22
Poema de os deseyos encadenatos. . . . .	23
Poema cheografico. . . . .	24
Chandr3os . . . . .	25
Palindromas . . . . .	26
Parolas nuebas . . . . .	27
Considerazioni pedagoghicas . . . . .	29

# Zenticall

*Alan no cata a zenticalla.*

*¡Que alze a zella!*

*Anita atina con as natillas.*

*O zacatín calla e zena.*

*Ana alza y encalla a tinalla.*

*Acallan o can de a lana lazia.*

*Menuda taca tiene a lata.*

CON L'ADUYA DE:



PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA